

Вестник Череповецкого государственного университета. 2025. № 2 (125). С. 79–88.
Cherepovets State University Bulletin, 2025, no. 2 (125), pp. 79–88.

Научная статья

УДК 81.119

<https://doi.org/10.23859/1994-0637-2025-2-125-7>

<https://elibrary.ru/hnukza>

Стилистические функции структурных типов кодовых переключений в произведении Дж. Куликкья “*Sicilia, o cara. Un viaggio sentimentale*”

Мария Геннадьевна Исаева^{1✉}, Ирина Юрьевна Кожина²

Череповецкий государственный университет,
Череповец, Россия,

^{1✉}mgisaeva@chsu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0465-9788>

²iimishintseva@chsu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-8126-2349>

Аннотация. Целью данного исследования является определение структурных типов и стилистических функций кодовых переключений в их взаимосвязи в романе Дж. Куликкья “*Sicilia, o cara. Un viaggio sentimentale*”. В тексте романа Дж. Куликкья основной структурный тип кодовых переключений – внутрифразовое переключение. В исследуемом материале преобладают переключения на сицилийский язык, выполняющие стилистическую функцию выразительного средства речи: переключения между частями сложного предложения служат для создания эффекта коммуникации на сицилийском языке, собственно вкрапления и острова гостевого языка – для создания «эффекта присутствия».

Ключевые слова: кодовое переключение, стилистическая функция, структурный тип, литературный билингвизм, внутрифразовое переключение

Для цитирования: Исаева М. Г., Кожина И. Ю. Стилистические функции структурных типов кодовых переключений в произведении Дж. Куликкья “*Sicilia, o cara. Un viaggio sentimentale*” // Вестник Череповецкого государственного университета. 2025. № 2 (125). С. 79–88. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2025-2-125-7>; EDN: HNUKZA

The stylistic functions of the code-switches’ structural types in the novel “*Sicilia, o cara. Un viaggio sentimentale*” by G. Culicchia

Mariya G. Isayeva^{1✉}, Irina Yu. Kozhina²

Cherepovets State University,
Cherepovets, Russia,

^{1✉}mgisaeva@chsu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0465-9788>

²iimishintseva@chsu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-8126-2349>

Abstract. The aim of this research is to define the interrelations of the structural types and the stylistic functions of the code-switches into Sicilian and English in the novel “*Sicilia, o cara. Un viaggio sentimentale*” by the Italian-Sicilian writer G. Culicchia. In the novel by G. Culicchia the main structural type of code-switches is an intrasentential code-switch. In the data under examination the code-

switches into Sicilian with the stylistic function of an expressive means predominate: the code-switches between parts of a complex sentence serve for creating the effect of communication in Sicilian, insertions and islands of the embedded language create "the effect of presence".

Keywords: code-switch, stylistic function, structural type, literary bilingualism, intrasentential code-switch

For citation: Isayeva M. G., Kozhina I. Yu. The stylistic functions of the code-switches' structural types in the novel "Sicilia, o cara. Un viaggio sentimentale" by G. Culicchia. *Cherepovets State University Bulletin*, 2025, no. 2 (125), pp. 79–88. (In Russ.) <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2025-2-125-7>; EDN: HNUKZA

Введение

В современной лингвистике одним из наиболее перспективных направлений исследования взаимодействия языков в форме заимствований и переключений кодов является литературный (художественный) билингвизм. Под художественным билингвизмом мы понимаем особую речемыслительную деятельность билингвального писателя, усваивающего способы осмысления действительности обеих культур и, тем самым, получающего доступ к достижениям общественного сознания данных культур и их описанию при помощи двух языковых систем¹. Условием литературного билингвизма является способность автора создавать произведения на двух (и более) языках или задействовать единицы двух и более языков в своих произведениях. Как правило, в тексте литературного произведения авторы чаще всего используют такую форму языкового взаимодействия, как кодовое переключение². Кодовое переключение – это попеременное использование билингвами двух и более языков в пределах одного разговора или высказывания³. Согласно К. Майерс-Скоттон, кодовые переключения – это единицы гостевого языка в высказывании на матричном языке (далее – МЯ), устанавливающем морфосинтаксическую рамку в предложении⁴. В устной и письменной речи данные единицы гостевого языка (далее – ГЯ) могут быть различными по структуре (от слова до группы предложений), всегда выполняют ряд прагматических функций, а также способны в отдельных случаях нести особую стилистическую нагрузку в тексте, как показали предыдущие исследования кодовых переключений на материале журнальных и газетных изданий⁵¹. В настоя-

¹ Вишневская Г. М. Литературно-художественный билингвизм: лингвистическая интерпретация // *Международный журнал экспериментального образования*. 2012. № 2. С. 90–91. EDN: RAKIZT

² Мишинцева И. Ю. Переключения кодов в художественных произведениях: дис. ... канд. филол. наук. Ярославль: [б. и.], 2011. 211 с.

³ Milroy L., Muysken P. Introduction: Code-Switching and Bilingualism Research // *One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching*. Cambridge: Cambridge University Press, 1995. P. 1–14. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511620867.001>

⁴ Myers-Scotton C., Hlavac J. Intra-clausal code-switching and possessive constructions in heritage varieties of Croatian: An MLF examination // *Diaspora language Contact*. De Gruyter Mouton, 2021. P. 627–660.

⁵ Кожина И. Ю. Прагматика переключений кодов в произведениях Э. Хемингуэя // *Вестник научных конференций*. 2019. № 3-2 (43). С. 46–50. EDN: HLLATF

шем исследовании рассматривается взаимосвязь двух аспектов изучения кодовых переключений в художественном произведении – структурного и стилистического.

Цель исследования – определение структурных типов и стилистических функций кодовых переключений на сицилийский диалект и английский язык в их взаимосвязи в произведении итало-сицилийского писателя Дж. Куликкья "Sicilia, o cara. Un viaggio sentimentale".

Материал исследования представлен 75 кодовыми переключениями на сицилийский и английский язык. Матричный язык – итальянский, гостевые языки – сицилийский и английский соответственно. Кодовые переключения были выявлены как в авторской речи, так и в речи персонажей автобиографического романа Дж. Куликкья "Sicilia, o cara. Un viaggio sentimentale". В данном произведении итальянский писатель пишет о своем отце-сицилийце и сицилийских родственниках. Дж. Куликкья вспоминает свою первую поездку в Марсалу с родителями. Автор выучил сицилийский язык уже будучи взрослым.

Структурные типы кодовых переключений анализируются на основе классификации иноязычных единиц по месту их локализации в высказывании, разработанной Г. Н. Чиршевой². Данная классификация предлагает три основных структурных типа кодовых переключений – выбор кода (при смене реплик в диалогической речи), межфразовые переключения (между предложениями) и внутрифразовые переключения (внутри, между частями сложного или простого предложения, а также внутри словосочетания). Внутрифразовые кодовые переключения в пределах словосочетания, в свою очередь, подразделяются Г. Н. Чиршевой на острова ГЯ (словоформа или словосочетание ГЯ в предложении на МЯ), вкрапления (морфема или слово ГЯ в морфосинтаксической рамке МЯ), голые формы (разновидность вкраплений ГЯ, не обеспеченных системными морфемами, требуемыми морфосинтаксисом МЯ в предложении), пиджинизированные вкрапления (содержательные морфемы ГЯ сопровождаются системными морфемами МЯ)³. В данной классификации используется основная терминология модели рамки матричного языка, разработанной американским лингвистом К. Майерс-Скоттон, а именно матричный и гостевой языки, содержательные и системные морфемы. Выше приводятся определения МЯ и ГЯ. Содержательные и системные морфемы разграничиваются К. Майерс-Скоттон на основе двух признаков – управления (получения) семантических ролей и квантификации⁴. Первым признаком обладают только содержательные морфемы, и, соответственно, к

¹ Чиршева Г. Н., Коровушкин П. В. Структурные типы внутрифразовых переключений кодов в речи трехлетних билингвальных детей // Вестник Череповецкого государственного университета. 2019. № 6 (93). С. 160–171. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2019-6-93-14>

² Чиршева Г. Н. Детский билингвизм: Одновременное усвоение двух языков. Санкт-Петербург: Златоуст, 2012. 487 с.

³ Чиршева Г. Н., Коровушкин П. В. Структурные типы внутрифразовых переключений кодов в речи трехлетних билингвальных детей // Вестник Череповецкого государственного университета. 2019. № 6 (93). С. 160–171. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2019-6-93-14>

⁴ Myers-Scotton C. Duelling languages. Grammatical structure in Codeswitching. Oxford: Clarendon Press, 1993. 263 p.

содержательным морфемам можно отнести корневые морфемы знаменательных частей речи (существительных, глаголов, прилагательных, наречий, некоторых местоимений) и некоторые предлоги. Вторым признаком, выражающимся в дейктичности, количественности и выборе временной рамки, обладают системные (функциональные) морфемы, к которым, следовательно, можно отнести артикли, флексии, вспомогательные глаголы, глаголы-связки, союзы и проч.

Стилистические функции кодовых переключений в художественном произведении определяются с привлечением общей теории интерпретации текста, работ И. Ю. Кожиной (Мишинцевой) по билингвальному анализу художественного текста¹ и М. Г. Исаевой по стилистическим функциям кодовых переключений². Согласно данным исследованиям, кодовые переключения могут служить как для передачи предметно-логической информации в тексте, так и дополнительной (коннотативной). В первом случае иноязычные единицы не несут особой стилистической нагрузки, во втором они выступают либо в качестве выразительного средства речи, либо компонента стилистического приема (на всех уровнях языка). Кодовые переключения, выполняющие стилистическую функцию выразительного средства речи, могут служить: 1) для создания эффекта коммуникации на ГЯ, т. е. для стилизации под речь на ГЯ; 2) для повтора содержания высказывания³; 3) для выделения темы или ремы высказывания; 4) для передачи идиоматических единиц ГЯ; 5) для создания «эффекта присутствия»; 6) для введения в текст элементов разговорного стиля речи⁴.

Основная часть

В материале исследования (матричный язык) было выявлено два гостевых языка – сицилийский и английский со значительным преобладанием первого (98 и 2 % соответственно). Например, ГЯ – сицилийский: 1. "Una sera andammo a fare una passeggiata in campagna, nella campagna vera, in una delle contrade dove vivano i **viddani** [...]" («Как-то вечером мы решили прогуляться за городом, съездить в настоящую деревню, в один из районов, где живут крестьяне...»). КП на сицилийский язык – существительное *viddani*. 2. "La **cubba**ita è un tipo di tortone a base di zucchero, miele e

¹ Кожина И. Ю. Прагматика переключений кодов в произведениях Э. Хемингуэя // Вестник научных конференций. 2019. № 3-2 (43). С. 46–50. EDN: HLLATF; Мишинцева И. Ю. Переключения кодов в художественных произведениях: дис. ... канд. филол. наук. Ярославль: [б. и.], 2011. 211 с.

² Isaeva M. Stylistic peculiarities of code-switches in English and Russian printed texts of mass media // LIInCS2013: Proceedings of end International Symposium Language for International Communication. Latvia: University of Latvia, 2013. P. 62–72.

³ Мишинцева И. Ю. Переключения кодов в художественных произведениях: дис. ... канд. филол. наук. Ярославль, 2011. 211 с.

⁴ Isaeva M. Stylistic peculiarities of code-switches in English and Russian printed texts of mass media // LIInCS2013: Proceedings of end International Symposium Language for International Communication. Latvia: University of Latvia, 2013. P. 62–72.

mandorle, molto duro [...]» («Куббайта – это что-то вроде туррона на основе сахара, меда и миндаля, очень твердого»). КП на сицилийский язык – лексема *cubbaita*.

ГЯ – английский: 1. "Era al di là di ogni dubbio il treno più lungo del mondo, altro che l'**Orient Express**" («Это был, вне всяких сомнений, самый длинный в мире поезд, даже длиннее Восточного экспресса»). КП на английский язык – имя собственное Orient Express. 2. "I trattenimenti, a Marsala, corrispondono appunto ai pranzi e ai ricevimenti nuziali, e derivano con ogni probabilità dal vocabolo 'intrattenimento', che nell'America di Puzo suona come **entertainment**" («Под развлечениями в Марсале понимают именно свадебные обеды и приемы, и, безусловно, они восходят к слову "intrattenimento", что в Америке Пьюзо звучит как *entertainment*). КП на английский язык – лексема *entertainment*.

В анализируемом романе были выявлены следующие структурные типы КП по месту появления в высказывании: I. **КП между частями сложного предложения** (11 % от общего числа КП). В основном данные КП представлены прямой речью персонажей романа на сицилийском языке, авторская речь – на итальянском: 1. "[...] nonna Giuseppina, la madre di mia madre, che tutte le volte che andavamo a trovarla diceva a sua figlia '**ma 'n te d'las pia 'n bel cit parei?**' e mi faceva le patate fritte con il pepe e il rosmarino" («[...] бабушка Джузеппина, мама моей мамы, которая всегда, когда мы приезжали ее навестить, говорила своей дочери: "**ma 'n te d'las pia 'n bel cit parei?**" и давала мне жареный картофель с перцем и розмарином»). В данном примере приводятся слова бабушки Джузеппины, сицилийки. КП – прямая речь, переключение между частями сложного предложения. 2. В следующем примере КП тоже является прямой речью, принадлежащей сицилийскому другу отца Дж. Куликкья: "**'Pigghiamu a lettera'**, propose Nuzzo a mio padre" («"Отдай мне письмо", – предложил Нуццо моему отцу»).

II. **Остров ГЯ** (24 % от общего числа КП). Островные КП – это существительные во множественном числе или существительные с артиклем, предложные словосочетания (предлог + артикль + существительное), существительное в сопровождении притяжательного прилагательного, временные формы глаголов. Например, 1. "Tra l'altro: vigeva allora la regola ferrea dell'acchianata, second cui i fidanzati ufficiali allora venivano presentati in casa ufficialmente (**acchianavano**, cioè salivano, in casa e conoscevano i genitori) [...]" («Кроме того, строго соблюдалось железное правило *acchianata*, согласно которому жених и невеста официально представлялись в домах родителей обеих сторон (*acchianavano*, т. е. приходили в дом и знакомились с родителями) [...])»).

КП на сицилийский представляет собой временную форму глагола и состоят из содержательной морфемы "acchian" и системной морфемы "avano" со значением прошедшего незавершенного времени (Imperfetto), множественного числа, 3 лица. 2. "In realtà, la maggior parte dei marsalesi si procura gli ingredienti necessari alla preparazione dei panini **cunzati** [...]" («В действительности большая часть марсальцев покупает необходимые для панини кунзато ингредиенты на рынке»). КП на сицилийский состоят из содержательной морфемы "cunzat" (имя прилагательное в дан-

ном случае) и системной морфемы "Г" со значением множественного числа, мужского рода.

III. **Собственно вкрапление** (62 % от общего числа КП). Данные КП представлены единичными лексемами ГЯ, которые используются в их «исходных формах и в тех синтаксических функциях, в которых эта форма меняться не должна»¹, а именно приветствия на сицилийском, имена существительные в функции подлежащего или дополнения, некоторые местоимения. 1. "A differenza di mio padre, però, non sembravano parlare piemontese e si esprimevano appunto in siciliano, quella lingua incomprensibile piena di *chistu* e di *chiddu* [...]" («В отличие от моего отца, однако, они, казалось, не говорили по-пьемонтски и выражались исключительно на сицилийском, на непонятном языке, в котором было много *chistu* и *chiddu*»). КП на сицилийский представляют собой указательные местоимения (*chistu* – это, *chiddu* – то). 2. "La *ferribotte* lasciava una scia bianca tra noi e la Calabria [...]" («От Калабрии нас отделял белый кильватер парома»). КП на сицилийский – имя существительное "ferribotte" в функции подлежащего.

IV. **Голая форма** (3 % от общего числа КП). Этот тип переключения – имена существительные без сопровождения необходимого с точки зрения морфосинтаксиса МЯ артикля. 1. "Il traghetto, che tutti sul treno chiamavano *ferribotte* [...], lasciò la Calabria..." («Паром, который все на поезде называли *ferribotte*, отплыл от Калабрии»). КП на сицилийский представлено именем существительным, которое используется в тексте без соответствующего итальянского артикля мужского рода, единственного числа (*il*). 2. "I trattenimenti, a Marsala, corrispondono appunto ai pranzi e ai ricevimenti nuziali, e derivano con ogni probabilità dal vocabolo 'intrattenimento', che nell'America di Puzo suona come *entertainment*". КП на английский язык – голая форма, так как отсутствует соответствующий итальянский артикль мужского рода единственного числа (*un / l'*).

Таким образом, в тексте романа сицилийский и английский языки представлены исключительно внутрифразовыми переключениями, среди которых преобладают собственно вкрапления.

С точки зрения стилистической функции в тексте романа "Sicilia, o cara. Un viaggio sentimentale" были выявлены три группы КП:

I. КП, выступающие в функции выразительного средства речи (96 % от общего числа КП). КП служат для стилизации коммуникации под речь на ГЯ (сицилийском языке), для передачи идиоматических единиц ГЯ, а также для создания «эффекта присутствия». В рамках первой группы были установлены следующие соответствия между структурными типами и видами выразительных средств речи: 1. В исследуемом материале внутрифразовые кодовые переключения между частями сложного предложения служат для создания эффекта коммуникации на сицилийском языке. Например: 1. "[...] e infine poi con me, dicendomi: 'Ma tu Peppe sei! Peppe come tuo nonno Guiseppe Culicchia, in arte Pippinu Piruzzu!', e mi pizzicò forte le guance fino a

¹ Isaeva M. Stylistic peculiarities of code-switches in English and Russian printed texts of mass media // LIInCS2013: Proceedings of end International Symposium Language for International Communication. Latvia: University of Latvia, 2013. P. 62–72.

farmi male, ripetendo 'Pippinu! Pippinu Piruzzu meu!'" («и, наконец, он обращался ко мне со словами «А ты Пеппе! Пеппе, как твой дедушка Джузеппе Куликкья, он же Пиппино Пируццо!», больно ущипнув меня за щеку со словами «Пиппино! Мой Пиппино Пируццо!»)). Автор вспоминает свою первую встречу с сицилийскими родственниками из Марсалы – дядей Гаспарино и его женой Тиной. То, что родственники говорят на сицилийском языке, становится понятно благодаря КП между частями сложного предложения, содержащего прямую речь. 2. "Lui mi accarezzò la nuca e mi disse: 'A Marsala abbiamo un proverbio: *si Maissàla avissi'u poittu, Ciapani fussi moittu*. Vuol dire: se Marsala avesse il porto, Trapani sarebbe morta'" («Он [отец] погладил меня по голове и сказал: "В Марсале у нас есть поговорка: *si Maissàla avissi'u poittu, Ciapani fussi moittu*, то есть "Если у Марсалы был бы порт, Трапани был бы мертв"»). КП между частями сложного предложения – в речи отца Дж. Куликкья. Действие происходит в поезде, направляющемся в Марсалу. Отец-сицилиец рассказывает сыну об истории своей родины, предается воспоминаниям, время от времени переключаясь на сицилийский.

2. Внутрифразовые переключения в пределах словосочетания (собственно вкрапления и острова ГЯ) применяются автором для создания «эффекта присутствия», т. е. для передачи каких-то реалий жизни на Сицилии – названий блюд, особенностей сицилийской лексики и, в целом, сицилийского языка. Например: 1. "E passando per la cosiddetta *Puitticiedda* o Porticella svoltammo nel Cassero [...]" («и затем проходя мимо так называемой Puitticiedda или Портичеллы, мы сворачивали на Кассеро...»). В данном случае КП – собственно вкрапление, которое передает произносительные особенности сицилийского языка, тем самым создавая «эффект присутствия»: место действия романа – Сицилия, Марсала. 2. "Il profumo della pasta con i ricci. Quello della pasta con la salsa e la melanzane, la pasta *c'a sairsa e i milinciani fritti*" («Аромат пасты с морскими ежами. Аромат пасты с соусом и баклажанами, пасты с соусом и жареными баклажанами»). КП – остров ГЯ. Иноязычная единица обозначает традиционное сицилийское блюдо и дублируется на итальянском языке. Подобное дублирование для понимания значения КП на сицилийский возможно лишь при наличии лексического эквивалента в итальянском языке.

II. КП, выступающие в тексте в качестве стилистического приема (в материале исследования – иронии) (2 % от общего числа КП). Данные КП передают ироничное отношение автора к некоторым сицилийским родственникам. Например: "[...] e Gasparino e Tina che lo aggiornavano su tutti, anche retroattivamente, ripescando episodi risalenti a prima del Sessantotto, a prima del boom, a prima del 25 luglio 1943, a prima della Guerra, a prima del Fascismo, a prima che i Fenici sbarcassero a Mozia, salvo poi concludere che *'u figghiu* (perche tutti i *chistu* e i *chiddu* avevano almeno un *fugghiu*) faceva immancabilmente l'avvocato, o comunque studiava da avvocato [...]" («Гаспарино и Тина, которые были в курсе дел у всех родных и близких, даже пост фактум, выживая из памяти эпизоды, предшествующие 68 году, буму, 25 июля 1943 года, войне, фашизму и высадке финикийцев в Моции, приходили к выводу, что сын (потому что у всех этих *chistu* и *chiddu* был по крайней мере один *figghiu*) обязательно работал адвокатом или учился на адвоката...»). В этом отрывке автор немного иро-

низирует над родственниками из Марсалы и называет их «все эти chistu и chiddu». "Chistu / chiddu" – сицилийские эквиваленты итальянских местоимений "questo / quello". С детских лет именно с этими словами у автора ассоциируется сицилийский язык.

III. КП, лишенные стилистической нагрузки: данные иноязычные единицы являются переключениями на английский язык (2 % от общего числа КП). Например: "I trattenimenti, a Marsala, corrispondono appunto ai pranzi e ai ricevimenti nuziali, e derivano con ogni probabilità dal vocabolo 'intrattenimento', che nell'America di Puzo suona come *entertainment*" («Под развлечениями в Марсале понимают именно свадебные обеды и приемы, и, безусловно, они восходят к слову "intrattenimento", что в Америке Пьюзо звучит как *entertainment*»). Лексема "*entertainment*" в данном случае выполняет прагматические функции, а не стилистические: английское слово служит для передачи логической информации, поясняются родственные этимологические связи итальянского слова.

В автобиографическом романе итало-сицилийского писателя Дж. Куликкья были установлены соответствия между структурой и стилистической функцией КП на сицилийский язык: внутрифразовые переключения между частями сложного предложения помогают понять читателю, что общение между героями произведения идет на сицилийском языке, так как место действия – сицилийский город Марсала, либо герои вспоминают свою жизнь на Сицилии (как в случае с отцом Дж. Куликкья) и вставляют в свою речь длинные структуры на гостевом языке. В обоих случаях КП служат для стилизации речи героев и автора произведения под речь на сицилийском языке. Собственно вкрапления и острова сицилийского языка выступают в тексте романа в качестве выразительных средств речи и используются автором для передачи атмосферы сицилийских городов и ностальгии Дж. Куликкья по связанному с этими городами прошлому, теплых родственных и дружеских отношений между героями произведения, введения в текст реалий, как языковых, так и экстралингвистических.

Выводы

Проведенный структурно-стилистический анализ кодовых переключений на сицилийский и английский язык в романе италоязычного автора позволяет сделать вывод о том, что единицы гостевых языков в тексте художественного произведения – это еще один способ передачи идейно-содержательного замысла автором. В исследуемом материале именно преобладающие переключения на сицилийский язык несут особую смысловую, эмоциональную и стилистическую нагрузку, так как для Дж. Куликкья сицилийский язык – это воспоминания о детстве, о родных и друзьях семьи, но, прежде всего, это воспоминания об отце. При помощи КП между частями сложного предложения можно стилизовать речь персонажей под речь на гостевом языке и тем самым подчеркнуть национальную принадлежность персонажей. Иноязычные единицы (собственно вкрапления и острова ГЯ) помогают описать место и время действия (детство и юность отца и сына на Сицилии), создать атмосферу произведения (в нашем случае – ностальгическое настроение главных героев романа). В

целом, в романе посредством кодовых переключений разной структуры автор знакомит читателя с сицилийским языком, с его произносительными и лексическими особенностями, автор поясняет различия между итальянским и сицилийскими языками и рассказывает о том, как постепенно преодолевал страх общения на сицилийском. Очевиден тот факт, что в художественном произведении могут быть корреляции между структурным типом и стилистической функцией КП. Проведенный анализ позволяет поставить следующий научно-исследовательский вопрос: являются ли выявленные корреляции между структурой и стилистической функцией устойчивыми или же они характерны только для исследуемого материала? Ответ на данный исследовательский вопрос в рамках художественного билингвизма требует привлечения нового материала с КП.

Список литературы / References

Вишневская Г. М. Литературно-художественный билингвизм: лингвистическая интерпретация. *Международный журнал экспериментального образования*, 2012, № 2, с. 90–91. EDN: RAKJZT

Vishnevskaja G. M. Literary bilingualism: linguistic interpretation. *International journal of experimental education*, 2012, no. 2, pp. 90–91. (In Russ.) EDN: RAKJZT

Кожина И. Ю. Прагматика переключений кодов в произведениях Э. Хемингуэя. *Вестник научных конференций*, 2019, № 3-2 (43), с. 46–50. EDN: HLLATF

Kozhina I. Iu. Pragmatics of code-switches in the literary works by E. Hemingway. *Bulletin of scientific conferences*, 2019, no. 3-2 (43), pp. 46–50. (In Russ.) EDN: HLLATF

Мишинцева И. Ю. *Переключения кодов в художественных произведениях: дис. ... канд. филол. наук*. Ярославль: [б. и.], 2011. 211 с.

Mishintseva I. Iu. *Code-switches in literary works: Cand. thesis in Philological Sciences*. Iaroslavl, 2011. 211 p. (In Russ.)

Чиршева Г. Н. *Детский билингвизм: Одновременное усвоение двух языков*. Санкт-Петербург: Златоуст, 2012. 487 с.

Chirsheva G. N. *Childhood bilingualism: Simultaneous acquisition of two languages*. St Petersburg: Zlatoust, 2012. 487 p. (In Russ.)

Чиршева Г. Н., Коровушкин П. В. Структурные типы внутрифразовых переключений кодов в речи трехлетних билингвальных детей. *Вестник Череповецкого государственного университета*, 2019, № 6 (93), с. 160–171. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2019-6-93-14>

Chirsheva G. N., Korovushkin P. V. Structural types of intrasentential code-switches in the speech of three-year-old bilingual children. *Cherepovets State University Bulletin*, 2019, no. 6 (93), pp. 160–171. (In Russ.) <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2019-6-93-14>

Isaeva M. Stylistic peculiarities of code-switches in English and Russian printed texts of mass media. *LInCS2013: Proceedings of end International Symposium: Language for International Communication*. Latvia: University of Latvia, 2013, pp. 62–72.

Milroy L., Muysken P. Introduction: Code-Switching and Bilingualism Research. *One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching*. Cambridge: Cambridge University Press, 1995, pp. 1–14. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511620867.001>

Myers-Scotton C. *Duelling languages. Grammatical structure in Codeswitching*. Oxford: Clarendon Press, 1993. 263 p.

Myers-Scotton C., Hlavac J. Intra-clausal code-switching and possessive constructions in heritage varieties of Croatian: An MLF-based examination. *Diaspora language contact*. De Gruyter Mouton, 2021, pp. 627–660.

Сведения об авторах

Мария Геннадьевна Исаева – кандидат филологических наук, доцент; <https://orcid.org/0000-0003-0465-9788>, mgisaeva@chsu.ru, Череповецкий государственный университет (д. 5, пр-т Луначарского, 162600 Череповец, Россия); **Mariya G. Isayeva** – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, <https://orcid.org/0000-0003-0465-9788>, mgisaeva@chsu.ru, Cherepovets State University (5, pr. Lunacharsky, 162600 Cherepovets, Russia).

Ирина Юрьевна Кожина – кандидат филологических наук, доцент; <https://orcid.org/0000-0002-8126-2349>, iimishintceva@chsu.ru, Череповецкий государственный университет (д. 5, пр-т Луначарского, 162600 Череповец, Россия); **Irina Yu. Kozhina** – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, <https://orcid.org/0000-0002-8126-2349>, iimishintceva@chsu.ru, Cherepovets State University (5, pr. Lunacharsky, 162600 Cherepovets, Russia).

Заявленный вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 18.04.2024; одобрена после рецензирования 07.05.2024; принята к публикации 21.05.2024.

The article was submitted 18.04.2024; Approved after reviewing 07.05.2024; Accepted for publication 21.05.2024.